Все списки дают один и тот же текст, с незначительными отличиями в отдельных словах, в расстановке их (напр., свободи — сподоби, что — чтоб, от — из и т. д.). В позднем списке собр. Шляпкина представляет интерес дата — 1757 г., совпадающая, как увидим, с историческим событием, описанным в сатире.

Традиция XVIII в. приписала эту сатиру Ломоносову. С его именем она значится в реестре Казанского сборника; на нее намекает одна из современных Ломоносову сатир на него, где, на ряду с другими нападениями на Ломоносова, читаем:

Думы не было саксонам Отче наш наоборот
Честь в приклад своим уронам.
Но такой сыскался мот, выродок от стран российских,
Кто слыхал о сем в персидских
Иль в других, где идол — бог,
Бога кто б ругать так мог?

(«Дифирамб Бакхусу, обитающему в ученом пиите». Сборн. ~~Гос. публ. библ.~~ ГПБ О.XVII.17, лл. 148—153).

Таким образом, этот «Отче наш», о котором между прочим вспоминается в стихотворении, присланном в редакцию Ежемесячных сочинений (саксонские крестьяне, по словам этого стихотворения, «со слезами Отче наш взывают»), традиция приписывает Ломоносову. Но если даже признать его участие в составлении этой сатиры, то все же оно ограничится переводом или — самое большее — переделкой какого-то иностранного оригинала. М. Сухомлинов, в примечаниях к сочинениям Ломоносова, признал саксонский «Отче наш» «довольно близким подражанием пародии, издавна существовавшей в немецкой литературе и известной в нескольких редакциях. Каждая война давала новые черты, и в различных редакциях можно заметить более или менее яркие следы тридцатилетней войны, семилетней, наполеоновских войн и т. д.»[1] В дальнейшем Сухомлинов приводит полностью один из таких текстов, указывая, однако, что в отдельных местах русский перевод ближе к другим редакциям.

Чтобы разобраться окончательно в вопросе о том, каким же оригиналом воспользовался русский переводчик, — будь то Ломоносов или кто другой, — необходимо было бы привлечь к сравнению все иностранные тексты. Но, к сожалению, большинством из них Сухомлинов пользовался

[1] Соч. М. В. Ломоносова, т. II, СПб., 1893, прим. стр. 152—157.